

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Notícias regionais : Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTÍCIAS REGIONAIS

## BRASIL

### Editorial

Prezados leitores, estamos na estação mais quente do ano, com os dias mais longos e cores mais intensas. É também a época do Carnaval e, esse ano, a Suíça estará representada no Carnaval carioca pela escola de Samba Unidos da Tijuca. Diversos caracteres e símbolos suíços serão apresentados no Sambódromo, mostrando, para os brasileiros e o mundo, a Suíça e suas várias facetas. Esse projeto faz parte da Campanha de Comunicação Suíça no Brasil que vai trazer, ao longo do ano, vários outros projetos ligados aos dois países.

Acompanhem as atividades suíço-brasileiras no Facebook dos Consulados ([www.facebook.com/RepresentacoesSuicasBrasil](http://www.facebook.com/RepresentacoesSuicasBrasil)), na página swissando ([www.swissando.com.br](http://www.swissando.com.br)) ou no Boletim Cultural.

Desejo a todos um ótimo 2015! Vamos continuar swissando.



MONIKA FÜGER,  
REDAÇÃO "NOTÍCIAS  
REGIONAIS BRASIL"

### Rio de Janeiro:



Caros compatriotas, em outubro de 2014, assumi a direção do Consulado geral da Suíça no Rio de Janeiro como sucessor do

Cônsul geral Hans-Ulrich Tanner. Antes de tudo, gostaria de desejar-lhes os meus melhores votos de felicidades para o novo ano.

Após a minha estada de cinco anos em Angola, onde atuei como Embaixador, já estou familiarizado com a língua portuguesa. A minha origem latina, sou de Cevio no Canton Ticino, me ajuda na vida cotidiana e na convivência com os brasileiros e suíços no Brasil. Chegando ao Rio, eu e minha esposa ficamos encantados com a beleza natural do lugar e a simpatia da população.

Certamente, vocês já perceberam, seja pela imprensa ou pelas redes sociais, a importância da Campanha Comunicação Suíça no Brasil, chamado "swissando". Essa campanha durará mais dois anos e assumi as minhas novas funções com muito entusiasmo.

Temos muitos projetos interessantes planejados na área de economia, da ciência e da cultura. Além disso, os preparativos para a "Casa da Suíça", que

será construída para os Jogos Olímpicos, já estão a pleno vapor.

A minha equipe e eu estamos a disposição para receber sugestões e ideias da sua parte. Não hesite em nos contatar: [rio.consulado@eda.admin.ch](mailto:rio.consulado@eda.admin.ch).

Espero ter a ocasião de viajar dentro da minha comarca e assim poder conhecer pessoalmente um grande número de vocês.

Minha equipe assim como a minha esposa e eu desejamos a todos um ano novo repleto de prosperidade e saúde.

GIANCARLO FENINI  
CÔNSUL GERAL

### Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro inaugura decoração natalina



ORQUESTRA DE FLAUTA DE ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA RJ

Este ano, os alunos da Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro foram convidados para abrilhantar o evento de inaugura-

ção da decoração natalina do Shopping Rio Design Barra, cujo tema é a Suíça.

Os nossos alunos se apresentaram com uma orquestra de flauta e fizeram um típico cortejo de lanternas, proporcionando a alegria de muitos visitantes do local.

Tivemos, também, uma torcida grande no local, formada por famílias da nossa comunidade escolar, que foram prestigiar a apresentação dos nossos alunos.

A decoração e a participação dos alunos da Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro foram ideais para que todos os visitantes pudessem, momentaneamente, vivenciar um momento bem suíço na terra carioca.

ANDREA FURGLER  
DIRETOR GERAL ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA







## Festa de final do ano e inauguração da nova sala de eventos

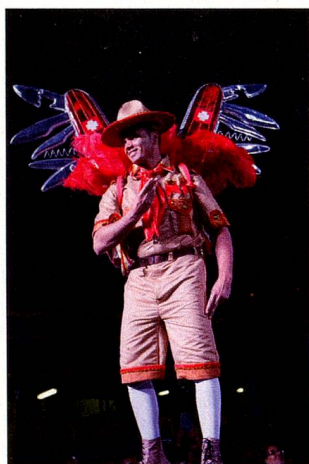
Aconteceu na Casa da Suíça, a festa de final do ano da swissnex Brazil, da Presença Suíça e do Consulado Geral da Suíça, refletindo sobre um ano importante e apresentando os projetos do ano 2015. Foi uma noite de confraternização alegre!



Gioia Deucher, CEO swissnex Brazil

Gianfranco Fenini, Cônsul geral

## Suíça vira tema no Sambódromo



Continuação Swissando - A Campanha de Comunicação Suíça no Brasil lançou seu primeiro projeto com grande sucesso, o Swissando, durante a Copa do Mundo 2014. As expectativas de aumentar a visibilidade da Suíça no Brasil foram conquistadas com grande maestria. O ponto da Suíça foi eleito o melhor "Public Viewing" da Copa no Rio de Janeiro, com a junção de milhares de brasileiros e pessoas de outras nacionalidades através da emoção do futebol.

Com o objetivo de promover a imagem da Suíça numa comunicação de longo prazo no Brasil, se realizou uma parceria com a maior plataforma cultural em 2015: O CARNAVAL. A palavra de ordem agora é Swissamba. Em parceria com a escola de samba campeã deste ano, a Unidos da Tijuca, o enredo para 2015 - "Um conto marcado no tempo - O olhar suíço de Clóvis Bornay" homenageará o país da precisão, tecnologia e inovação de uma forma surpreendente.

O setor privado não deixou de perceber essa plataforma única para fortalecer sua marca suíça no Brasil. Diversas multinacionais suíças atuantes no Brasil já reconheceram o potencial por trás do carnaval para fortalecer marcas, relacionamentos e promover produtos: Nestlé, Novartis, Syngenta, Victorinox, Curaprox e outras já confirmaram sua participação. Também a Suíça Turismo apoia o projeto.



### Ensaios da Unidos da Tijuca na Quadra Swissamba:

Local: Av. Francisco Bicalho, 47 - Centro

Data: Todos os sábados

Horário: 23h

CHRISTINA GLÄSER

COORDENADORA DE COMUNICAÇÃO SUÍÇA NO BRASIL



## Associação Filantrópica Suíça

O ano 2014 foi bastante atarefado, mas também cheio de conquistas, pelo fato de ajudarmos a muitas pessoas necessitadas. Além disso, conseguimos alugar o espaço do antigo Bar St. Moritz, para a swissnex, que o transformou em uma sala de eventos. Também, estamos muito contentes por havermos fechado os contratos finais com a Escola Suíço-Brasileira. Continuamos com o horário de atendimento todas as terças-feiras, 09:00h às 12:00 h, na Rua Cândido Mendes 157, térreo, Glória.

URS BUCHER  
PRESIDENTE AFS



**Salvador:** Medalha de Ouro!

Os Jogos Olímpicos ainda não começaram, mas a Suíça já tem uma medalha de ouro! O suíço brasileiro Daniel Ernst Morais Kunz foi campeão brasileiro 2014 de Karatê-Dô em Brasília. O jovem atleta de 10 anos é filho do Cônsul honorário da Suíça em Salvador, Daniel Kunz. Parabéns ao campeão!



Daniel Ernst Morais Kunz

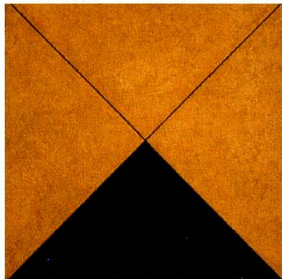
**São Paulo:** Grande exposição da artista suíço-brasileira Mira Schendel em São Paulo

Foto: Sem título, 1962

óleo sobre tela, 74,9 x 74,7 cm

Acervo do The Museum of Fine Arts, Houston, EUA

The AdolphoLeirner Collection of Brazilian Constructive Art

Crédito: Thomas R. DuBrock

Ocorreu na Pinacoteca de São Paulo a mostra retrospectiva da reconhecida artista suíça, naturalizada brasileira, Mira Schendel (Zurique, Suíça 1919 – São Paulo, Brasil 1988), considerada como um dos maiores expoentes da arte contemporânea no país.

A retrospectiva chegou à Pinacoteca com obras que nunca foram expostas, após a passagem pela TATE Modern em Londres, onde obteve grande sucesso de público, e pelo Museu de Arte Contemporânea de Serralves, Portugal.

A mostra reuniu cerca de 300 obras, entre pinturas, desenhos, esculturas e instalações, todas realizadas entre os anos 1950 e 1987, organizadas cronologicamente. O ponto de partida foram as naturezas-mortas dos anos 50, passando por uma pintura mais arquitetônica, até chegar à abstração geométrica.

O dia da abertura da exposição foi prestigiado pelo Cônsul da Suíça em São Paulo, François Duvanel, o qual teve a honra de conhecer a única filha da artista e também a curadora da Pinacoteca, Taisa Palhares.

CONSULADO GERAL DA SUÍÇA EM SÃO PAULO

**A Suíça no Facebook**

Para reforçar os laços sociais com a colônia e com o público em geral as representações da Suíça no Brasil contam agora com uma página no Facebook.

A página é atualizada diariamente, com informações, fotos e vídeos sobre eventos culturais e econômicos da Suíça no Brasil e constitui um espaço de interação entre a Embaixada, Consulados e Consulados Honorários com a população. Acesse e curta a página para saber mais sobre as atividades das representações no país no link: [www.facebook.com/RepresentacoesSuicasnoBrasil](http://www.facebook.com/RepresentacoesSuicasnoBrasil).

**Partidas e chegadas**

Após quatro anos de serviço no Consulado Geral da Suíça em São Paulo, o vice-cônsul Walter Gruëni, partiu no mês de abril com destino à Mumbai, na Índia. Para sucedê-lo, chegou à São Paulo, o senhor Fabio Pelliccia, originário de Zurique.

Em 2010, o senhor Pelliccia iniciou a sua carreira diplomática em Damasco, Síria e de lá seguiu para São Petersburgo, na Rússia.

O senhor Pelliccia ocupa o cargo de Attaché no Consulado. Desejamos ao senhor Pelliccia muito sucesso em seu trabalho e uma ótima estadia em São Paulo!

**Escolas Suíço-Brasileira de Curitiba e São Paulo**

ICDL: Certificação Internacional para competências na informática

No início de junho, o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, em conjunto com a Escola Suíço-Brasileira, foi certificado como centro de testes ICDL. As duas escolas suíças são os primeiros centros de teste no Brasil. A sigla significa "International Computer Driving Licence" ([www.icdl.ch](http://www.icdl.ch)). O processo para aquisição da licença foi realizado pela organização suíça ECDL. O ICDL é um certificado reconhecido internacionalmente, que confere competências práticas e habilidades na área de Informática.



José Oberson - Diretor geral das Escolas Suíço-Brasileiras do Brasil,  
Julia van Wijnkoop - Gerente ECDL, Oliver Sprenger - Professor de alemão

No total, o ICDL é oferecido em 148 países, em 42 línguas. No Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba os alunos do Ensino Médio já podem realizar o programa na língua alemã ou inglesa. Existem os seguintes níveis de conclusão: Base, Standard e Advanced. Não apenas os alunos, como também adultos podem participar do programa de certificação. Futuramente o programa será oferecido também a alunos da Escola Suíça de São Paulo.

JOSÉ OBERSON

DIRETOR GERAL ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRO E COLÉGIO SUÍÇO-BRASILEIRO



**Curitiba:** Cônsul Geral Leoncavallo palestra no 1º Business Lunch

da esquerda para a direita:  
José Oberson (Diretor Geral  
Colégio Suíço), André Larsen  
(Cônsul Honorário), Claudio  
Leoncavallo (Cônsul Geral),  
Roberto Zürcher (Economista  
Fiep)

Aqueles que trabalham no Paraná e possuem alguma conexão com a Suíça, encontraram-se para um almoço em Curitiba, na segunda-feira, dia 8 de dezembro de 2014. O almoço denominado 1º Business Lunch "Suíça - Paraná: Caminhos para o Futuro", foi promovido pelo "SwissForum Curitiba", fundado em 2013 por um grupo de suíços residentes no Paraná.

Vindo de São Paulo especialmente para o evento, o Cônsul Geral da Suíça, Claudio Leoncavallo, e o Diretor Executivo da Câmara de Comércio Suíço-Brasileira - Swisscam, Stephan Buser, discutiram sobre as relações comerciais entre a Suíça e o Brasil. André Larsen, o ilustre Cônsul Honorário suíço no Paraná, completou o sublime círculo de palestrantes.

Os 40 participantes assistiram atentos a apresentação, que durou uma hora. Em seguida, uma profícua discussão que contou com a interação entre palestrantes e convidados, foi coroada com um delicioso buffet de crepe. O público, satisfeito com a programação, permaneceu ainda por um bom tempo desfrutando das conversas com os correligionários, regada a café. O "SwissForum Curitiba" agradece a todos os participantes e está ansioso para os próximos projetos e encontros.

SWISS FORUM CURITIBA

**Porto Alegre:** Conferência Consular em Porto Alegre

Em Outubro, ocorreu, em Porto Alegre, a Conferência Consular de 2014.

Houve muita concentração e trabalho, além de um pouco de gastronomia típica gaúcha. Também ocorreu uma visita a uma empresa suíça do RS, um rápido encontro com "as meninas" da Associação Suíça Valesana que, com seus trajes típicos, receberam o Senhor Embaixador e a comitiva nas dependências da Sociedade Filantrópica Suíça. Foram momentos de muita orientação aos trabalhos consulares, assim como um pouco de integração e descontração.

O Cônsul honorário e sua esposa agradecem aos participantes e fazem o convite para que retornem em breve.



Muito obrigado  
pela oportunidade!

GERNOT HAEBERLIN  
CÔNSUL HONORÁRIO

**Língua e identidade dos suíços no Brasil – uma pesquisa de doutorado**

Já foram realizados inúmeros trabalhos e estudos sobre as línguas germânicas e suas variantes faladas (sobre tudo) no Sul do Brasil. No entanto, foi investigado pouco sobre o alemão suíço e seus dialetos falados no

Brasil. Por este motivo, uma das perguntas guias da minha investigação diz assim: Como a origem suíça caracteriza a língua e a identidade dos brasileiro-suíços?

Chamo-me Andreia Caroline Karnopp e sou doutoranda na Universidade de Zurique, Suíça, sob orientação do Prof. Dr. Johannes-Kabatek. Os meus pais nasceram no Brasil e os meus avós maternos eram suíços que, em 1921, emigraram para Santa Catarina. No entanto, a despeito de eu ter nascido na Suíça, estou confrontada, desde a minha infância, com ambas línguas, culturas e países. Por esta razão usei as minhas competências linguísticas durante o meu estágio de mestrado na Unioeste, Paraná, em 2012, sob orientação da Profa. Dra. Clarice Nadir von Borstel, para investigar em um estudo de caso o contato entre o suíço-alemão e o português no Brasil.

A minha investigação empírica atual vai ser realizada em São Paulo, na Colônia Helvetia e arredores. Declarações de habitantes daquela região confirmaram que lá ainda vivem cerca de vinte falantes que dominam o dialeto suíço-alemão, conforme era falado há 120 anos no cantão de Obwald. Além disso, a Colônia é uma das comunidades brasileiras que mais conserva e celebra certas tradições suíço-burguesas. No primeiro de agosto a "Festa da Tradição" faz o maior sucesso: reúnem-se milhares de pessoas para tocar trompas alpinas e acordeões suíços, cantar o jodel e comer pratos suíços.

Percebi, portanto, que certas tradições suíças autóctones são mais cultivadas em comunidades (suíço-)brasileiras que na Suíça de hoje – com exceção de algumas aldeias conservadoras. Isto faz com que a região da Colônia Helvetia seja para além de brasileira, também suíça ou até helvética.

Agradeço inputs e endereços de contatos: [akarnopp@access.uzh.ch](mailto:akarnopp@access.uzh.ch).

ANDREIA C. KARNOPP

**INFORMAÇÕES PRÁTICAS**

Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:  
[www.eda.admin.ch/brasil](http://www.eda.admin.ch/brasil)  
[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)  
[www.eda.admin.ch/saopaulo](http://www.eda.admin.ch/saopaulo)

**Redação das Notícias Regionais do Brasil:**

Monika Füger  
Rua Cândido Mendes, 157 - 20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel: +55 (21) 3806-2102  
[monika.fueger@eda.admin.ch](mailto:monika.fueger@eda.admin.ch)

**Próximas edições regionais:**

Número	Fechamento da edição	Data de publicação online
2/2015	18.02.2015	19.03.2015
3/2015	19.03.2015	15.05.2015